

LIBRO DE RESÚMENES

Eje 1. Gestión del proyecto de traducción

El desafío de la traducción

Claudia Coelho, Antonella Tabeira, Andrea Gérez y Natalia Cocciararo

Nuestra participación en este simposio tiene como propósito compartir una experiencia de formación académica que consideramos valiosa: el trabajo realizado por estudiantes de la generación 2021 del Tecnólogo en Traducción e Interpretación Lengua de Señas Uruguay (LSU)-Español (TUILSU) de la sede Salto, en el marco de la asignatura Metodología y Práctica de la Interpretación y Traducción III y IV.

La propuesta surgió a partir de un objetivo concreto: diseñar materiales digitales bilingües (en español y en Lengua de Señas Uruguay) que fueran accesibles tanto para la comunidad estudiantil como para el público en general. Más allá de la producción en sí, lo que nos interesó fue sentar un precedente y esbozar una serie de pautas orientativas que puedan servir como referencia para futuros proyectos de traducción viso-grabada. Estas pautas no pretenden ser definitivas, sino que constituyen un punto de partida perfectible.

El proceso implicó atravesar varios desafíos. En primer lugar, el trabajo en equipo, que requirió aprender a distribuir roles, consensuar decisiones y construir acuerdos metodológicos. En segundo lugar, la búsqueda de soluciones lingüísticas: identificar conceptos complejos de trasladar a la LSU, recurrir a la técnica de glosado como apoyo y producir audios de referencia, que más tarde se transformaron en materiales viso-grabados. Finalmente, la edición y publicación de los contenidos en una plataforma digital, etapa que nos permitió concretar y difundir el esfuerzo colectivo.

El resultado obtenido fueron traducciones bilingües de calidad, elaboradas de manera colaborativa y con una clara orientación hacia la accesibilidad. Más allá del producto final, consideramos que el aprendizaje más significativo radicó en la experiencia compartida, donde la cooperación y el compromiso grupal fueron determinantes para alcanzar los objetivos.

Eje 2. Tensiones entre el encargo de traducción y la práctica del traductor

Traducciones traedoras: textualidad editorial y producción videograbada en la formación en traducción lengua de señas uruguaya-español

Juliana Bianchi y Bruno Pérez

Área de Estudios Sordos, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.

En el marco del Espacio de Formación Integral «Traducción Editorial Lengua de Señas Uruguay (LSU)-Español», nos enfrentamos al desafío de trasladar textos académicos y editoriales a una lengua visogestual y videograbada. Esta práctica supone trabajar en la intersección entre textualidad diferida y producción audiovisual, lo cual genera tensiones propias tanto de la traducción como de la enseñanza.

Desde la perspectiva de la traducción editorial, el proceso está atravesado por decisiones constantes: qué términos expandir o simplificar, cómo convertir ideas abstractas en unidades comprensibles o de qué manera mantener la formalidad del texto original sin perder accesibilidad. Estas decisiones se complejizan aún más cuando las condiciones de trabajo no son óptimas: equipos conformados solo por personas oyentes, tiempos de entrega acotados, falta de validación y de formación específica. En este escenario, resaltamos cómo los traductores en formación se adaptan para lograr versiones compatibles entre fidelidad al texto y claridad para la audiencia.

Desde la perspectiva audiovisual, la traducción requiere un diseño visual que preserve la lógica discursiva de la LSU. Como señala Santiago Val Sánchez, las narraciones en esta lengua se organizan en unidades visuales estructuradas, comparables a planos cinematográficos, cuya articulación mediante montaje construye una sintaxis propia. La videograbación se integra al proceso traductivo como una herramienta lingüística, y su correcta planificación —filmación, encuadre, montaje y postproducción— permite mantener la coherencia y riqueza semiótica de la LSU.

De este modo, concebimos la traducción audiovisual como una práctica instrumental, pero al mismo tiempo cultural, política y transformadora. Nuestro objetivo es sistematizar estas experiencias docentes y pensar colectivamente estrategias que permitan consolidar un área de textualidad diferida con estándares de calidad y accesibilidad para la comunidad académica.

Eje 3. Toma de decisiones

Normas y prácticas en la traducción de textos académicos español-lengua de señas uruguaya

María Eugenia Rodino

Área de Estudios Sordos, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.

Cecilia Torres Rippa

Área de Estudios Editoriales, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.

En esta comunicación abordaremos algunos problemas y eventuales abordajes para su solución en lo que refiere a la segmentación de textos académicos en unidades de traducción. El interés por esta temática surge de dos aspectos de importancia en el momento de traducir del español a la lengua de señas uruguaya (LSU). En primer lugar, siguiendo lo propuesto desde la teoría del skopos, en las traducciones a LSU se suele realizar una reestructura textual para que el texto meta cumpla con las necesidades lingüísticas de la población objetivo. En segundo lugar, la segmentación del texto en unidades de traducción del texto fuente tiene consecuencias prácticas sobre el texto meta, tales como la presentación de la información en distintos videos y hasta por distintos traductores. Por lo tanto, se genera la duda respecto de cómo reorganizar el material textual en la lengua meta a partir de las segmentaciones efectuadas en el material textual de la lengua de partida.

Nos proponemos, por lo tanto, realizar una revisión bibliográfica en torno a la noción de unidad de traducción, que ha resultado problemática a lo largo de las diversas concepciones teóricas de la traducción. Asimismo, a partir de lo propuesto por Gideon Toury para el abordaje de los estudios descriptivos de traducción, analizaremos cómo la aplicación de normas matriciales (en el marco de las normas operativas) incide sobre la segmentación del texto fuente y su consecuente traducción al texto meta. A este punto se suma el hecho de que, al tratarse la lengua meta de una lengua ágrafa y en proceso de estandarización, la traducción opera como mecanismo para dotar a su sistema literario de textos y, por lo tanto, estos moldean lo que se concibe en este caso como forma de escritura, que es la textualidad diferida. Específicamente, dado que en este caso estamos ante la traducción a una lengua ágrafa que, mediante la textualidad diferida, logra asentar la información, nos centraremos en las diversas consecuencias prácticas que la segmentación en unidades de traducción supone para desarrollar una práctica guiada por presupuestos teóricos aplicables al par español-LSU.

Reflexiones metodológicas en torno a la traducción de interrogativas del español-lengua de señas uruguaya

**Alisson Pintos, Lorena Arreche, Lissette Daniele,
Claudia Álvarez y Florencia Barnada**

Equipo de traductoras intérpretes, Centro de Desarrollo Accesible (Cereso), Dirección General de Educación Secundaria.

El presente trabajo, titulado «Reflexiones metodológicas en torno a la traducción de interrogativas del español-lengua de señas uruguaya (LSU)», se propone una aproximación analítica y reflexiva sobre la traducción de enunciados interrogativos a la LSU, a partir de preguntas en español sobre un texto en textualidad diferida en LSU, centrada específicamente en el análisis de interrogativas totales y parciales. A partir de un conjunto de preguntas en español, se examinan los mecanismos lingüísticos y discursivos, contextuales y culturales implicados en la traducción de enunciados y cláusulas interrogativas, considerando el orden sintáctico, la colocación de pronombres interrogativos en el español y en la LSU, los rasgos no manuales, el uso de partículas y las diferentes estrategias traductológicas. Sin pretender construir un marco metodológico cerrado, el trabajo se plantea como un punto de partida para reflexionar sobre los diversos factores que intervienen en la tarea traductora. Se abordan las particularidades que surgen al traducir interrogativas del español a la LSU y se tienen en cuenta los desafíos que plantea la diferencia tipológica entre ambas lenguas, así como los aspectos que deben ser considerados en la toma de decisiones.

El corpus está conformado por 367 preguntas, de las cuales 19 son preguntas totales (preguntan por la veracidad de un hecho, sin pronombre interrogativo) y 348, preguntas parciales (en las que aparecen pronombres interrogativos, como qué, quién, cómo, dónde, cuándo, cuánto, cuál y sus diferentes combinaciones pronominales: por qué, en qué, etc.). De este corpus se ha tomado una muestra representativa de cada tipo para su glosado y posterior análisis.

El análisis se nutre de ejemplos concretos, provenientes de un corpus generado sobre la base del proyecto monolingüe «Muy interesante». Este es un proyecto en el que docentes hablantes nativos de lengua de señas generan textos informativos en textualidad diferida en LSU, sobre temas de interés general para la comunidad sorda. En un total de 74 videos de «Muy interesante», se busca visibilizar la multiplicidad de estrategias posibles en el abordaje traductológico de enunciados interrogativos a partir del material, al subrayar que cada decisión en el proceso de traducción implica una negociación entre fidelidad lingüística, coherencia discursiva y accesibilidad comunicativa. En este sentido, el trabajo invita a problematizar la práctica traductora como una tarea situada, que exige constante reflexión sobre los límites y alcances de nuestras elecciones lingüísticas frente a la textualidad en lengua de señas.

Eje 5. Equipo de traducción sordo/oyente

Análisis del proceso de traducción entre el español y la lengua de señas uruguaya en textos periodísticos

Nicol Merenin Leses Antunez, Carla Valeria Pereira Burgos y Paola Dalia Alexandrovich Lagrutta

Estudiantes de Tecnólogo en Interpretación y Traducción Lengua de Señas Uruguaya-Español, Facultad de Unidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.

Este trabajo exhibe la experiencia transitada en el EFI «Análisis de procesos de transferencia lingüística entre el español y la lengua de señas uruguaya (LSU) en textos periodísticos», realizado en el primer semestre del año lectivo (2025).

En un comienzo, la gestión de los proyectos de traducción se basó en el modelo creado en el año 2012 por los Testigos de Jehová en Buenos Aires, quienes desarrollaron un método de traducción videograbada en lengua de señas. Este modelo propone que los equipos estén formados por un traductor, un revisor y un corrector (persona sorda). Sin embargo, al momento de trabajar, nos encontramos con dificultades para poder cumplir con las traducciones a tiempo, lo que nos llevó a modificar la dinámica grupal y a cambiar el proceso de traducción a uno más simultáneo.

Durante los encuentros, fue pertinente conservar el rol de corrector, ya que nuestro equipo contó con una sola persona sorda y era necesario que ella validara los primeros borradores hasta llegar a la videograbación final. Fue necesaria su participación en todo momento: cuando se presentaban dificultades en relación con el léxico y con la formulación de determinadas expresiones. En el transcurso del EFI, el trabajo conjunto entre oyentes y sordos fue fundamental para asegurar una traducción de calidad a la LSU.

El objetivo del curso fue que las noticias que recibimos en formato de texto escrito en español, fueran traducidas en LSU y contrastadas con las versiones en LSU anteriormente desarrolladas por otros equipos. El trabajo realizado no fue sencillo, ya que en Uruguay se cuenta con escasa bibliografía y pocas experiencias de traducciones videograbadas en LSU de esta temática.

La toma de decisiones se dio en cada proyecto traductológico. Estas decisiones partían teniendo en cuenta la lengua de origen y la lengua meta, cuidando así diferentes aspectos tales como: qué se conserva de la estructura, qué se emite y qué se adapta o requiere ampliación. Para tomar estas decisiones, fue necesario conocer, comprender y profundizar en diversas técnicas de traducción.

El rol del traductor sordo en la traducción de textos académicos: horizontes y desafíos

Pablo García y Adriana De León

Área de Estudios Sordos, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.

En este artículo queremos compartir nuestra reflexión sobre las expectativas que surgen cuando egresa un número significativo de estudiantes sordos de la carrera de Tecnólogo en Interpretación y Traducción Lengua de Señas Uruguaya (LSU)-Español (TUILSU).

A menudo, los propios estudiantes se preguntan: ¿qué posibilidades tengo dentro de la universidad? ¿Adónde me lleva este título?

La sociedad en general comprende que el rol del intérprete consiste en escuchar el español hablado e interpretarlo de forma simultánea a la LSU, reconocida como la lengua natural de la persona sorda desde la promulgación de la ley n.º 17.378.

En todos los niveles educativos donde hay estudiantes sordos, se cuenta con intérpretes de LSU que realizan la interpretación del español a la LSU y viceversa. En el ámbito universitario, especialmente en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, también se dispone de intérpretes de LSU para diversas actividades académicas y culturales.

Ante este panorama, surge una pregunta clave: ¿cuál es el rol del traductor sordo?

La tarea del traductor sordo es incipiente en la formación académica, consiste en traducir textos escritos del español a la LSU y viceversa. Los traductores sordos profesionales están capacitados para desempeñar esta labor en diversos ámbitos, dado que cuentan con la formación necesaria en el campo de la traducción. Sin embargo, en el ámbito universitario, los traductores oyentes suelen tener mayor prestigio al momento de acceder a cargos, debido a que presentan currículos más robustos que los traductores sordos. No obstante, es fundamental reconocer que los traductores sordos son hablantes naturales de LSU y ejercer esta profesión representa un desafío único y profundamente valioso, y destacar que lo más aconsejable es trabajar en un equipo conformado por integrantes sordos y oyentes, cuyo objetivo sea lograr una traducción clara, precisa y accesible.

Como docentes sordos del curso Extensión del Español, observamos que los estudiantes presentan, al inicio de sus trayectorias, diversas dificultades en la comprensión de textos académicos. Sin embargo, a lo largo del curso logran desarrollar una comprensión lectora adecuada y competente. Con paciencia y entusiasmo, van comprendiendo la importancia y la necesidad de dominar el español escrito como segunda lengua, herramienta fundamental para acceder plenamente a la traducción de textos académicos a la LSU. A partir de un análisis cualitativo de entrevistas realizadas a estudiantes sordos del curso, se exploran posibles caminos para sistematizar una metodología de traducción del español escrito a la LSU.

Consideramos que este proceso de adquisición de conocimiento sobre el español para los estudiantes sordos marca un hito importante en su historia de vida personal, lo que genera un aporte positivo para toda la comunidad y permite fortalecer la accesibilidad lingüística, fomentar el protagonismo de los estudiantes sordos en espacios académicos y promover su autonomía en ámbitos letrados a través de la confianza y la autorrealización.

Eje 5. Gestión del proyecto de traducción

Del aula al proyecto: la traducción académica a la lengua de señas uruguaya como herramienta de accesibilidad universitaria

G. Berenice Silveira y Micaela Noriega

Estudiantes de Tecnólogo en Interpretación y Traducción Lengua de Señas Uruguaya-Español, Centro Universitario Regional, Universidad de la República.

La gestión de proyectos de traducción es un eje fundamental en la formación de traductores e intérpretes. No se trata solo de resolver problemas lingüísticos, sino también de organizar procesos, coordinar equipos y entregar productos de calidad. En el marco del I Simposio de Traducción de Textos Académicos Lengua de Señas Uruguaya (LSU)-Español, queremos compartir la experiencia de las pasantías de traducción, concebidas como proyectos donde convergen aprendizaje, producción académica y compromiso con la comunidad universitaria.

Desde la teoría, recordaba que traducir es siempre «decir casi lo mismo». Esta idea adquiere un matiz particular en la traducción hacia la LSU, donde el pasaje intersemiótico obliga a transformar el texto escrito en discurso visual-gestual. En la misma línea, subraya cómo la traducción e interpretación en lenguas de señas se consolidan como campos profesionales con dinámicas propias, lo que refuerza la necesidad de integrarlas en la formación académica.

En Uruguay, el trabajo de Leonardo Peluso introdujo el concepto de textualidad diferida en la traducción español-LSU, especialmente en producciones videograbadas. Este enfoque permite reconocer que una traducción en lengua de señas es un texto pleno, con coherencia y cohesión propias. Más recientemente, los debates sobre política lingüística y estandarización de la lengua de señas uruguaya muestran cómo estas prácticas se desarrollan en tensión entre preservación y normalización, con impacto directo en la educación superior. Los aportes del TUILSU y del repositorio *Lengua de Señas e Interpretación* (publicación anual arbitrada de TUILSU) refuerzan esta perspectiva al consolidar un marco institucional para la producción académica en LSU.

Desde la gestión, algunos autores sistematizan fases de un proyecto de traducción —planificación, ejecución, control de calidad y entrega—, mientras que otros enfatizan competencias necesarias como organización, coordinación y evaluación. Aunque provienen de la traducción escrita, estos modelos se aplican a la LSU cuando cada trabajo se concibe como un proyecto con objetivos, cronogramas y criterios de calidad.

Las pasantías obligatorias de la carrera materializan esta perspectiva. En ellas, estudiantes avanzados de la materia Metodología y Práctica de la Interpretación y Traducción realizan traducciones de textos académicos que luego se utilizan en distintas asignaturas. Estos trabajos se organizan como proyectos completos, con instancias de entrega, revisión y devolución. La coordinación de las pasantías es un esfuerzo conjunto del equipo docente del área. Nuestro rol se centra en planificar, supervisar y evaluar, integrando decisiones lingüísticas y gestión: definición de plazos, distribución de responsabilidades y promoción de la autoevaluación.

Queremos subrayar que el objetivo principal no es solo cumplir con una práctica curricular, sino entregar productos de calidad que sean accesibles y realmente útiles para estudiantes universitarios. Las traducciones en LSU permiten que los destinatarios se familiaricen con el texto en español mientras acceden a su versión en lengua de señas, lo que favorece la comprensión del contenido y garantiza el derecho a la accesibilidad en la educación superior. Estos materiales se convierten en una herramienta pedagógica doble: enriquecen la formación académica y fortalecen la inclusión de la comunidad sorda en la vida universitaria.

En conclusión, entender las pasantías de traducción como proyectos permite articular teoría, práctica y compromiso social. Con base en aportes teóricos internacionales y experiencias locales, esta propuesta busca mostrar que es posible formar traductores capaces de gestionar con responsabilidad y creatividad los desafíos de traducir textos académicos a la lengua de señas, y asegurar productos finales accesibles, pertinentes y de alta calidad.